CDS-MICRO-ISIS (UNESCO): Posibilidades de participación en proyectos de terminología nacionales e internacionales utilizando sus diseños y aplicaciones

ERIKA SCHWARZ

Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

En ocasiones anteriores[1] hemos señalado la creciente importancia internacional de la *traducción de textos especializados* para la comunicación y transferencia de conocimientos, tecnologías e información.[2]

La proliferación y diversificación de los lenguajes especializados, y sobre todo de la terminología específica de cada área especializada hacen que los traductores de este tipo de textos, además de no poder abarcar la materia de todas las ramas de la ciencia y disciplinas técnicas, tampoco puedan aspirar al dominio de todas las terminologías correspondientes.

Por esto es imprescindible que conozcan y aprendan a utilizar las fuentes de información puestas a su disposición[3] gracias a los rápidos avances tecnológicos: glosarios y diccionarios automatizados, bases de datos bibliográficos y terminológicos.[4]

Lamentablemente, aún a estas alturas se observa en la práctica docente que licenciados en cualquier especialidad apenas han oído hablar a lo largo de su carrera ni de los *centros de documentación e información* existentes siquiera en su propio ámbito y país, ni de los modernos servicios que pueden brindarles.[5]

---

[1]E. Schwarz: «Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología», en *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción,* Madrid, Complutense, 1990, pp. 203-211; E. Schwarz y A. de Irazazábal: «Las Bases de Datos terminológicas como ayuda al traductor», en *III Encuentros Complutenses...,* Madrid, Complutense, 1993, pp. 301-317; «Design and creation of a National Sports Research Projects Data Base using CDS-Micro-ISIS», en *Actas del IX Congreso Científico de la IASI «Información Deportiva en los años noventa»,* Roma, 1993; «La Base de Datos INVESTIGACIÓN DEPORTIVA del Centro Nacional de Información Deportiva», *Boletín de Información y Documentación Unisport*, Málaga, Unisport Andalucía, 1993, pp. 21-29.

[2]E. Fernández Miranda: «La traducción en la Comisión de las Comunidades Europeas», en *II Encuentros Complutenses...,* o. cit., pp. 387-391; «Consecuencias lingüísticas de la entrada de España en la Comunidad Europea», en *IV Encuentros Complutenses...,* Madrid, Complutense, 1994, pp. 601-609.

[3] Hoy en día, la posibilidad de que un profesional autónomo en el ámbito de la traductología pueda acceder, desde su casa y con ayuda de un equipo informático asequible y manejable para este tipo de usuarios, a las llamadas autopistas de la información de Internet, ha dejado de ser un sueño futurista.

[4]Cf. Fernández Miranda, art. cit., 1990; Irazazábal y Schwarz, art. cit., 1993; y E. Román: «Eurodicautom. La base de datos terminológica de las Comunidades Europeas», en G. Ruipérez (coord.): *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid, E. Pedagógicas, 1995, pp. 127-167.

[5]Mª L. Barreno: «Centros de información y documentación para la investigación filológica y traductológica», en *III Encuentros Complutenses...,* o. cit., pp. 295-300.

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO

Centro Virtual Cervantes

En cambio se observa por fortuna un creciente uso, incluso por particulares, de *programas y aplicaciones informáticos* (procesadores de texto, programas de traducción asistida por ordenador, programas de autoedición) que, sin sustituir la figura del experto humano, le evitan al traductor trabajo rutinario y repetitivo, a la vez que le ahorran gran parte del tiempo antes invertido en sucesivas copias corregidas hasta poder entregar la versión definitiva de una traducción, o en consultas a fuentes fuera de alcance directo.

El escaso conocimiento de parte de los modernos medios de trabajo conlleva el desconocimiento de campos de actividades muy relacionados con la traducción que pueden convertirse, sin embargo, en *nuevas salidas profesionales* (lexicografía especializada, terminología, informática aplicada en estos sectores, etc.).[6]

Hoy en día un *traductor*, tanto si trabaja como profesional autónomo como si lo hace en el seno de una empresa o una institución, no debería contentarse con ser usuario pasivo de los medios de información y consulta tradicionales y modernos. Ha de darse cuenta de que el ejercicio de su profesión le convierte a su vez en una valiosa *fuente y productor de información* útil para otros. Esto es válido también para el docente de materias relacionadas con la traductología e interpretación.

Desde el punto de vista de la labor práctica de traducción, resulta poco rentable que el resultado de búsquedas y consultas realizadas a menudo con mucho tiempo y esfuerzo, sirva solamente para resolver un problema puntual e individual. Sin duda, el propio traductor será el primero en agradecer y beneficiarse del esfuerzo adicional consistente en *almacenar de una forma recuperable y reutilizable la información recopilada.* Puede encontrarse con el mismo problema de traducción en otra ocasión. Además, todos los problemas y dificultades que un traductor, o un equipo, va resolviendo a lo largo de su vida profesional son resultados potencialmente útiles para otros profesionales, instituciones y organizaciones.

Si el traductor, la empresa o la institución dedicada a esta actividad conservan y elaboran de forma adecuada todos los conocimientos adquiridos y toda la información recogida, podrán participar en proyectos inicialmente no previstos: elaboración y revisión de diccionarios, creación y desarrollo de bases de datos bibliográficas y terminológicas, actividades de normalización, incluso desarrollo y perfeccionamiento de programas y aplicaciones informáticas de específico interés para el campo de la traducción e interpretación.

Por otro lado, las exigencias que impone en todos los ámbitos el modelo de *gestión de calidad*, como consecuencia de la adopción de ISO 9000 requiere que los traductores de textos especializados, y evidentemente sus formadores, conozcan y apliquen la normativa nacional e internacional pertinente.[7]

---

[6] Profesiones que, como consecuencia de las pautas de la Unión Europea en materia de política lingüística comunitaria son susceptibles de revalorización económica y social, por fin, también en España (cf. Fernández-Miranda, 1994).

[7] En casos, como UNE 50-128 «Presentación de traducciones», basada en la norma ISO 2384-1977, no se trata ni siquiera de normativa de última hora. Sin embargo, se observa que muchos traductores en proceso de formación e incluso con cierta experiencia profesional ignoran la existencia de tal normativa. CF. S. E. Wright: «The role of terminology work in quality assurance. The role of quality assurance in terminology work», Kent State Univ., EEUU, Institute for Applied

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

Son numerosos los *proyectos internacionales* protagonizados o promovidos por organismos internacionales como la Unión Europea, la UNESCO y la ISO, que requieren la *colaboración* de expertos en un gran número de materias tanto como de profesionales especializados en disciplinas lingüísticas y traductológicas.

Es cierto que, por lo general, un *experto particular* no tiene relación directa con esos organismos. Sin embargo, en cada país existen *instituciones y agencias nacionales* afiliadas que reciben regularmente información sobre los proyectos en marcha o previstos en el futuro. Muchas veces participan en los mismos o al menos difunden los resultados obtenidos. Tal es el caso en España del CINDOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, o desde su designación «como entidad reconocida para desarrollar tareas de normalización y certificación», de la empresa AENOR, cuyas competencias y actividades en el ámbito de la terminología adquieren una dimensión creciente, poco conocida por el público y incluso por los expertos.[8]

Los *centros especializadas de enseñanza superior*, formación de posgrado e investigación en materia de *traducción y terminología*, son igualmente potenciales colaboradores institucionales y deberían estimular y coordinar los esfuerzos de expertos individuales y grupos existentes en el país así como canalizar los resultado obtenidos hacia proyectos nacionales e internacionales. Concretamente, centros como el Instituto Univ. de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT), que han incorporado como asignaturas fijas en sus planes de estudio nuevas materias como la terminología, deberían llegar a desempeñar un papel importante en los esfuerzos de coordinación y colaboración.

Existen también asociaciones e instituciones nacionales e internacionales de profesionales en estos campos que admiten y fomentan la afiliación y colaboración individual. Un ejemplo de especial interés para el campo de actividades contemplado, aunque poco conocido todavía en España, es el Instituto Internacional de Investigación Terminológica (IITF), fundado en 1989 y con sede en Viena.

Concebido como «un foro para la investigación teórica y aplicada, enseñanza y formación en el ámbito de la terminología, proporciona a los investigadores activos una plataforma profesional para el intercambio de experiencias e información, así como para proyectos de investigación y enseñanza que se realizan en colaboración.»[9]

Aparte de promover y coordinar la investigación sobre terminología y de ofrecer una gama de actividades de formación y perfeccionamiento en esta materia, facilita a sus socios también información y documentación sobre otras áreas relacionadas como teoría científica, teoría e ingeniería del conocimiento, información y documentación, gestión de la información, investigación sobre lenguajes especializados. Además de un boletín informativo para sus afiliados, es editor, desde 1991, de una de las pocas revistas especializadas en terminología: *Terminology Science and Research.*

Linguistics. Apuntes de la 11th Terminology Summer School. Advanced Terminology Management, organizada por el International Institute for Terminology Research (IITF), TermNet y Univ. de Viena, Viena, 1994.

[8]Por Orden del Ministerio de Industria y Energía, de 26 de febrero de 1986, y de acuerdo con el art. 5º del Real Decreto 1614/1985, de 1 de agosto.

[9]Cf. Estatutos del IITF.

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

El IITF sirve a su vez de intermediario y puente con otros organismos internacionales, creados prioritariamente para contactos, actividades y colaboraciones institucionales, como INFOTERM y TermNet.[10]

Ahora bien, tanto en el caso del trabajo particular como en el corporativo o institucional, *la información recopilada y los conocimientos adquiridos deben ser tratados y almacenados de manera que puedan recuperarse, reutilizarse, someterse a los tratamientos posteriores requeridos* e incorporarse a otros proyectos análogos. Para ello resultan imprescindibles el conocimiento y manejo de herramienta informática.

Tras una fase de verdadera proliferación de *programas terminológicos* diseñados por diversas firmas en los años 1985 a 1993 tanto para ordenadores grandes como personales y Macintosh,[11] en los últimos años se van perfilando algunas opciones especialmente adecuadas para la colaboración e intercambio de información terminológica.[12]

Ante la gama de alternativas disponibles en el mercado, nuestra experiencia personal nos hace recomendar que se escoja entre las más asequibles, versátiles y compatibles, puestas a prueba en el campo de interés por usuarios con objetivos y necesidades similares.

Estos requisitos los reúne el sistema informático desarrollado y distribuido[13] por la UNESCO: el CDS-Micro-ISIS. En los V Encuentros Complutenses se presentó una comunicación sobre sus características y ventajas, experiencias desarrolladas en el *campo de la biblioteconomía, documentación e información*, así como aplicaciones de interés para *actividades traductológicas y terminológicas.*[14]

La opción del sistema CDS-Micro-ISIS ha permitido a muchas instituciones públicas, entre otras, iniciar actividades y colaborar en proyectos nacionales e internaciona-

---

[10]Las siglas corresponden a International Information Centre for Terminology, centro de documentación e información sobre terminología fundado en 1971 por iniciativa de Eugen Wüster en el marco del Programa General de Información (PGI/UNISIST) de la UNESCO, e International Network for Terminology, red creada en 1979 e institucionalizada como asociación internacional en 1988 por iniciativa de INFOTERM. Ambos con sede en Viena. Cf. R. Arntz y H. Picht: *Introducción a la terminología*, trad. A. Irazazábal y otros, Madrid, Pirámide, 1995, pp. 326-330.

[11]I. Zapata: «Un recorrido por algunos principios de Traducción Automática», en G. Ruipérez (coord.): *Enseñanza de lenguas...*, o. cit., pp. 87-125.

[12]Cabe mencionar como ejemplo ETIF (Formato de intercambio electrónico de terminología) desarrollado y adoptado por distintas entidades en el marco del proyecto T.E.I. (Text encoding iniciative) siguiendo las pautas del llamado el Standard Generalized Markup Language (ISO 8879). Se trata de un lenguaje de programación descriptivo que superará los límites del tradicional marcaje «presentacional» (A. Melby: «Terminology Management in the SGML Age», Brigham Young Univ., Translation Research Group. Apuntes de la 11th Terminology Summer School. Advanced Terminology Management, organizada por el International Institute for Terminology Research (IITF), TermNet y Universidad de Viena, Viena, 1994.)

[13]De forma gratuita en países miembros para usos no lucrativos. El distribuidor autorizado en España es el CINDOC, CSIC. La versión más moderna disponible es la 3.07.

[14]El presente artículo enlaza, pues, con dicha comunicación que, concebida como mero eslabón pragmático entre una serie de actividades y proyectos, preferimos no publicar en las Actas correspondientes, y otro artículo publicado en las Actas de la edición anterior de los Encuentros Complutenses (pp. 637-649).

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

les en casos en los que experimentos con otros sistemas y programas, más sofisticados pero más costosos o más difíciles de usar, habían fracasado.[15]

Entre las numerosas *ventajas* de este sistema sobre otros, de coste muy variable, sin duda alguna el económico es un factor de especial interés.

Entre las *características técnicas* cabe destacar su gran versatilidad y adaptabilidad a necesidades específicas, y su relativa facilidad de manejo sin ser experto informático. El hecho de no obligar a campos con una longitud predeterminada, p. ej., lo hace especialmente recomendable para bases de datos que contengan campos de texto de extensión variable, sin por esto ocupar más espacio físico.

El conjunto de programas que componen el sistema cumplen una variedad de funciones relativas al almacenamiento y recuperación de información. En términos generales, CDS/ISIS contiene *tres componentes funcionales principales*.

– *Mantenimiento de archivos:* Incluye la preparación y entrada de datos en el sistema, la modificación de registros específicos existentes y la actualización de los archivos maestro e invertido.

– *Recuperación de archivos:* Incluye las funciones que realiza el procesador de búsquedas en línea y las funciones adicionales manejadas por las rutinas de recuperación por lotes.

De hecho el sistema ofrece amplias alternativas de recuperación de la información, con ayuda de un lenguaje sencillo y basada en operadores booleanos, tanto mediante búsqueda en determinados campos de la base como mediante la llamada búsqueda sobre texto libre. La forma más sencilla consiste en la consulta del diccionario de términos o descriptores que construye el sistema a partir de la información contenida en aquellos campos que se seleccionan para la indización.

– *Dispositivos de ordenación e impresión:* Utilizados para la producción de catálogos e índices.

En este lugar, queremos destacar sobre todo las *múltiples posibilidades de convertir e importar datos grabados en otros sistemas* (tanto bases de datos como programas de tratamiento de texto) o, al revés, convertir y exportar datos grabados en una base de datos del CDS-Micro-ISIS a otros SGBD o procesadores de texto.

Esta última característica tiene una importancia fundamental porque permite ahorrar tiempo y evita la necesidad de volver a grabar datos ya procesados y almacenados.

El CDS-Micro-ISIS puede trabajar con un formato concebido específicamente para exportar o importar datos bibliográficos: *ISO 2709*. Gracias a esta herramienta la información almacenada en una base de datos CDS-Micro-ISIS puede descargarse e importarse a un procesador de textos para darle cualquier formato y presentación deseada.

Varios programas[16] permiten convertir e importar información almacenada con ayuda de un procesador de textos, como WordPerfect, de uso muy extendido entre traduc-

---

[15]Se remite al lector a las ref. bibliográficas relativas a proyectos de documentación e información deportiva, desarrolladas en el Centro Nacional de Información Deportiva del CSD, cuya dirección constituye la actividad profesional principal de la autora. Nuestra propia experiencia queda avalada por el número rápidamente creciente de usuarios, sobre todo institucionales, del sistema en España desde su promoción por el CSIC a partir de 1989, y en otros países, entre los que cabe destacar los latinoamericanos.

[16]Por ejemplo, ASCII.EXE, utilizado por nosotros.

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

tores, sobre todo si para ello se ha utilizado el formato de ficheros secundarios para fusión.

También es posible seleccionar y descargar registros bibliográficos de otras bases de datos y, con ayuda de alguno de los programas de conversión existentes en el mercado y de fácil manejo (como por ejemplo FANGORN), incorporarlos a una base de datos bibliográfica propia creada con CDS-Micro-ISIS.

Hay programas directamente compatibles, y aplicaciones que permiten convertir datos almacenados en una base de datos CDS-Micro-ISIS y exportarlos a programas más apropiados para operaciones estadísticas y matemáticas, como IDAMS y DBase III.

Programas especiales basados en CDS-Micro-ISIS[17] permiten crear bases de datos de imágenes digitalizadas y asociarlas a bases de datos bibliográficos o textuales.

Son inminentes las perspectivas de disponer de una *nueva versión* del CDS-Micro-ISIS (hasta ahora requería el sistema operativo MS-DOS) que trabaje con WINDOWS 95. Esto supone superar algunas limitaciones que tenía el sistema, como los menúes de consulta poco amigables para usuarios no familiarizados con su manejo, y la imposibilidad de tener abiertas y trabajar simultáneamente con varias bases de datos.

Cuanto hemos dicho nos hace recomendar definitivamente esta solución tanto a instituciones como a particulares que no cuentan con recursos suficientes para adoptar sistemas informáticos más costosos.

La práctica adquirida a través de proyectos desarrollados en otro ámbito nos sirvió de estímulo para utilizar el sistema también para las actividades docentes en el campo de la traductología y terminología desarrolladas en el IULMyT a lo largo de los años.

Cualquiera que sea el SGBD que uno decida o tenga que utilizar, el diseño, creación y desarrollo de una base de datos es un proceso que requiere dedicar un tiempo considerable a su planificación, experimentación y sucesivas modificaciones hasta obtener una herramienta adecuada. Por regla general —y como en nuestro caso concreto—,[18] *un traductor no suele tener los conocimientos informáticos suficientes* para trabajar con facilidad con cualquier SGBD y mucho menos para diseñar y crear una base de datos propia.

Por suerte descubrimos que para los proyectos relacionados con nuestra actividad docente y traductora *no era necesario concebir nuevos diseños*. Tuvimos conocimiento y se nos facilitaron varias aplicaciones diseñadas con CDS-Micro-ISIS por expertos, las cuales pusimos a prueba y adaptamos a nuestras propias necesidades.

Éste fue el caso cuando decidimos crear una *base de datos terminológicos para fines particulares y docentes* con motivo de la traducción al castellano de la obra *Einführung in die Terminologiearbeit, de* R. Arntz y H. Picht (1989),[19] para almacenar los términos alemanes extraídos del original, sus definiciones y equivalencias en caste-

---

[17]Como COLIMAX.EXE, de la Universidad de Colima.

[18]Tuvimos las primeras noticias del sistema CDS-Micro-ISIS en 1989. Aunque nos vimos obligados a adquirir en un plazo corto los conocimientos y práctica en su manejo a un nivel avanzado para poder diseñar y crear una base de datos nueva, se requiere algún tiempo para llegar al dominio suficiente como para que tal esfuerzo resulte rentable.

[19]La versión castellana es resultado del trabajo realizado por un equipo de traductores, bajo la dirección de A. de Irazazábal, en el que participó la autora del presente artículo.

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

llano. Colateralmente creamos una base de datos particular de bibliografía sobre terminología y otras disciplinas realizadas.

Para ambos proyectos adoptamos las estructuras de bases de datos diseñadas para TermNet, cuyas copias se facilitaron a los participantes en el Seminario Micro-ISIS, celebrado en Madrid en el marco del 46 Congreso de la FID, en octubre de 1992.[20]

Por otro lado aprovechamos también la base de datos «THES»[21] que se ha agregado a partir de la versión 3.0 al conjunto de programas que componen el sistema.[22] Nos sirvió para grabar y utilizar los *códigos temáticos del sistema de clasificación para terminología* que elabora INFOTERM. Funcionando como una base de datos normal de CDS-Micro-ISIS, está concebida para poder acceder a ella desde cualquier otra y consultar el tesauro que se utilice y se haya grabado en esta base sea para la indización de documentos, sea para saber qué términos utilizar en la recuperación de información.

Aunque es poco probable que para nuestros fines vayamos a utilizar todos los campos previstos en los diseños de TermNet,[23] los conservamos salvo en excepciones justificadas, y agregamos unos pocos de necesidad particular.

En cambio, diseñamos *hojas de entrada de datos* adicionales así como nuevos *formatos para la visualización de los datos* que nos interesa recuperar para distintos fines y para su *impresión* en caso de necesidad.[24] Una vez adquirida cierta práctica con el sistema y sobre todo con el lenguaje de formateo un tanto complejo, la modificación de elementos o la creación de otros nuevos no resulta demasiado complicado, permitiendo una enorme flexibilidad. Además sirven de gran ayuda una serie de *programas basados en lenguaje Pascal*, desarrollados e incorporados en las versiones más recientes del CDS-Micro-ISIS por expertos pertenecientes al Club de usuarios.[25]

Esta solución nos ha permitido ahorrar un considerable esfuerzo y tiempo que supone concebir y desarrollar nuevas estructuras y diseños.

Además, gracias a las características del CDS-Micro-ISIS y con ayuda de programas de conversión como los mencionados más arriba, pudimos reformatear e importar gran cantidad de información grabada provisionalmente en ficheros secundarios de WP.

Tal como esperábamos, la creación, desarrollo y gestión de las bases de datos particulares mencionadas resultan de gran utilidad para la *práctica de la actividad traductora* tanto como para la docente. Permite, entre otros, obtener en cualquier momento

---

[20]Se trata de los siguientes diseños: TDB3, Base de datos terminológicos, así como BT1, BT2, BT3 y BT12, bases de datos bibliográficas, de estructura similar, concebidas para los catálogos de bibliografía de distinto tipo y proyectos de investigación en el ámbito de la terminología que recopila y edita TermNet.

[21]Base de datos que permite crear un tesauro particular con descriptores o palabras clave necesarios para determinados proyectos y accesible desde cualquiera creada con el sistema, lo que facilita el control terminológico p. ej. del proceso de indización y la recuperación de la información.

[22]Se facilita en España por la instancia autorizada junto con una pequeña base de datos de demostración (basada en un diseño de la UNESCO para datos bibliográficos).

[23]Véanse la reproducción de un extracto de la tabla de definición de campos de la base de datos terminológicos, y la reproducción íntegra de la tabla de una de las bases de datos bibliográficos.

[24]Véanse los ejemplos que se acompañan.

[25]En España, este Club es un grupo de trabajo de la Sociedad Española de Documentación e Información Científica (SEDIC).

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

una gran variedad de productos impresos extrayendo los datos que interesan y presentándolos en el orden y forma deseados: listas de referencias bibliográficas, fichas terminológicas y bibliográficas, catálogos, glosarios, índices etc.

Creemos, por tanto, que la experiencia y los modelos utilizados para nuestros proyectos pueden ser útiles para actividades similares de otros colegas y de nuestros alumnos, es más, que pudieran ser aprovechados para los proyectos institucionales del IULMyT.

Por último, pensamos que la alternativa adoptada nos abre la *posibilidad de participar*, en el caso de que se planteara, en alguno de los *proyectos de TermNet o del IITF*, no sólo por utilizar el mismo sistema y diseños, sino también por seguir las mismas *reglas de tratamiento y representación de los datos*, basados en la normativa internacional pertinente.[26]

BIBLIOGRAFÍA

BUDIN, G.: «GTW-Report. Empfehlungen für Planung und Einrichtung von Terminologiedatenbanken», GTW/AG2, documentos de trabajo de Association for Terminology and Knowledge Transfer, 1994.

CABRÉ, Mª T.: *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones,* Barcelona, Antártida, 1993.

Documentación. Tomo 2: Normas fundamentales, Madrid, AENOR, 1994, pp. 270.

FELBER, H.: «Computerized terminology in TermNet - the role of terminological data banks», en B. Snell (ed.): *Termbanks for tomorrow's world. Translating and the Computer,* Londres, 1983, pp. 8-20.

— *Terminology Manual,* París, INFOTERM, UNESCO, UNISIST, 1984.

FELBER, H. y G. BUDIN: *Terminologie in Theorie und Praxis,* Tubinga, Gunter Narr, 1989.

FELBER, H. y C. GALINSKI: *International efforts of TermNet towards the recording of terminologies in machine-readable form,* Vienna, INFOTERM, 1981.

«Guidelines for the recording of terminological data for machine processing», *TermNet* (1982), 7, Vienna, pp. 1-29.

IRANOR (ed.): *Vocabulario de la terminología,* UNE 1070-79, Madrid, Iranor, 1979.

IRAZAZÁBAL, A.: «El grupo de terminología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (TermEsp)», *Revista Española de Documentación Científica,* 4, X, Madrid, CSIC, 1987.

— «El CSIC y la experiencia de TermEsp: la terminología es un tema de actualidad», en *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción,* Madrid, Complutense, 1990, pp. 411-417.

ISO (ed.): *Format d'échange sur bande magnétique des données terminologiques et/ou lexicographiques (MATER),* A4 (ISO 6156-1987), Ginebra, ISO, 1987.

ISO (ed.): *Terminology - Vocabulary. Terminologie - Vocabulaire,* (ISO 1087. 1ª, E/F), Ginebra, ISO, 1990-05-01.

Memento 1995. Madrid, AENOR, 1995.

Mini-micro CDS/ISIS Reference Manual (Version 2.3). Division of Software Development and Applications. Office of Information Programmes and Services, París, UNESCO, 1989.

SCHWARZ, Erika: «El CDS-Micro-ISIS y perspectivas de colaboración en proyectos de documentación e información deportiva de interés nacional e internacional», en Unisport (ed.): *Apuntes. III Jornadas sobre Documentación Deportiva. CDS/ISIS: Una base de datos para el deporte,* Málaga, Unisport Andalucía, 1991, pp. 1-106.

— «Desarrollo de aplicaciones informáticas útiles para el traductor con ayuda de programas a su alcance. (Diseño de bases de datos con Wordperfect)», en *IV Encuentros Complutenses en torno a la traducción,* Madrid, Complutense, 1994, pp. 637-649.

«Subject codes for Terminology», en *IITF-News* (1994), 1 Viena.

[26] Diversas normas ISO para los ámbitos de la biblioteconomía, documentación y terminología.

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

BASE DE DATOS TERMINOLOGICA TDB3 DE TERMNET (CDS-MICRO-ISIS DE UNESCO)
EXTRACTO DE LA TABLA DE DEFINICION DE CAMPOS

Notas aclaratorias:

– *Diseño original para 5 lenguas:* inglés, alemán, francés, ruso y otro (utilizado por nosotros para el español)

– *Total campos previstos:* 200, de los cuales un conjunto de 39 campos idéntico se encuentra asignado a cada lengua (véase a continuación extracto para el alemán), y campos 500 a 504 para control y gestión de la base de datos).

– Para la base de datos terminológicos particular, la autora hizo una serie de *modificaciones del diseño original*, p. ej. eliminación del conjunto de campos previsto para el ruso, que no necesitaba. Esto le permitió agregar nuevos campos, p. ej. el #505 y el 506, sin exceder del número máximo de campos que admite una base diseñada con el sistema en cuestión.

ELEMENTOS DEFINIDOS:

W: TDB3, TDBB, TDBI, TDBS *(= Hojas de entrada de datos)*
F: TDB3 TDBA3 TDBD3 TDBE3 TDBB3 TDBS3 *(= Formatos de visualización/ impresión)*
S: TDB3 *(= Tabla de selección: indización de campos para fichero invertido)*
***

Nombres de campo	Características N° ident./longitud/tipo dato/tipo campo	Nombres de campo	Características N° ident./longitud/tipo dato/tipo campo
***		***	
Entry term de	1 360 0 1	Full form of term de	5 360 0 1
Degree of equivalence de	2 3 0 1	Symbol (as designation) de	6 10 0 1
Alternative spellings of term de	3 360 0 1	Status of entry term de	7 1 0 1
Abbreviated term de	4 360 0 1	Term elements de	8 60 0 1
Note on entry term de	9 400 0 1		
Restriction code de	10 3 0 1	Language linkage de	30 30 0 1
First synonym de	11 220 0 1	Stopwords de	31 1650 0 1
Degree of synonymy 1st	12 3 0 1	Issuing authority de	32 30 0 1
Alternative spelling of synon.1st	13 220 0 1	Stage of document de	33 10 0 1
Abreviated form of synonym 1st	14 220 0 1	Document number de	34 30 0 1
Full form of synonym 1st	15 220 0 1	Date of document de	35 10 0 1
Status of synonym 1st	16 1 0 1	Edition - coded de	36 1 0 1
Term elements of synonym 1st	17 60 0 1	Descriptors (and/or notation) de	37 360 0 1
Note on synonym 1st	18 400 0 1	Concept identifier de	38 12 0 1
Restriction code of synonym 1st	19 3 0 1	Indication of type of standard de	39 3 0 1
Second synonym	20 220 0 1	. .	500 2 0 0
Third synonym	21 220 0 1	**Campos de control y gestión:**	
Broader concept de	22 360 0 1		
Superordinate concept (genus) de	23 360 0 1	Data typist code	
Composite concept (whole) de	24 360 0 1	Input date	501 10 0 0
Definition de	25 1600 0 1	Date(s) of revision	502 80 0 1
Type of definition de	26 2 0 1	UDC number(s) - notation	503 120 0 1
Note on definition de	27 1200 0 1	Subject heading(within docum.)	504 360 0 1
Characteristics (parts of definition)	28 360 0 1	Working notes ES	505 30 0 0 1
Illustrations de	29 60 0 1	TCL code(s)	506 50 0 1

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

BASE DE DATOS TERMINÓLOGICA TDB3 DE TERMNET
EJEMPLO DE UN REGISTRO USANDO LAS PANTALLAS DE ENTRADA DE DATOS PARA EL ESPAÑOL Y HOJA GENERAL DE DATOS DE CONTROL Y GESTIÓN

Nombre de hoja de trabajo/menú: TDBB / pág. 1

********** S P A N I S H **********

TÉRMINO ENTRADA ES #401: **lenguaje especializado**

GRADO EQUIVALENCIA #402: _____ GRAFÍAS ALTERNATIVAS #403 _____

ABREVIATURA #404: _____
FORMA DESARROLLADA #405: _____
SÍMBOLO (COMO DESIGNACIÓN) #406: _____ CATEGORÍA DEL TÉRMINO ENTRADA #407: **$**
ELEMENTOS DE LA DENOMINACIÓN #408: _____
NOTAS SOBRE EL TÉRMINO ENTRADA #409: **Alternancia o preferencia por otros sinónimos según autores** _____
CÓDIGO RESTRICCIÓN # 410: _____
DEFINICIÓN ES #425: **Conjunto de subcódigos, parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común, caracterizados en virtud de unas peculiaridades 'especiales'...** _____
TIPO DEFINICIÓN #426: ___ NOTAS SOBRE DEFINICIÓN #427: **Distintas definiciones por diferentes autores según criterios utilizados. Véase Cabré 93, p. 125-168** _____

PARTES DE LA DEFINICIÓN #428: _____
ILUSTRACIÓN(ES) #429: _____

Nombre de hoja de trabajo/menú: TDBB / pág. 2

PRIMER SINÓNIMO #411: **lenguaje de especialidad** _____

GRADO SINONIMIA #412: _____
GRAFÍA ALTERNATIVA DEL SIN. #413: _____

ABREVIATURA DEL SIN. #414: _____
FORMA DESARROLLADA DEL SIN. #415 _____
CATEGORÍA SIN. #416: **$** ELEMENTOS DENOMINACIÓN DEL SIN. #417: _____

NOTA SOBRE EL SIN. #418: _____

CÓDIGO RESTRICCIÓN DEL SIN.#419: ____
SEGUNDO SINÓNIMO #420: **lengua de especialidad** _____
TERCER SINÓNIMO #421: _____

Nombre de hoja de trabajo/menú: TDBB / pág. 3

CONCEPTO GENÉRICO #422: **lengua** _____

CONCEPTO SUPERORDINADO (GÉNERO) #423: _____

CONCEPTO COMPUESTO (TODO) #424: **lengua general** _____

****

AUTORIDAD FUENTE #432: _____ ESTADO DEL DOCUMENTO #433: _____
NÚMERO DOCUMENTO #434: _____

FECHA DOC. #435: _____ EDICIÓN - CODIF. #436: _____
DESCRIPTORES (Y/O NOTACIONES) #437: _____

IDENTIFICADOR DEL CONCEPTO #438: _____ INDICACIÓN TIPO DE NORMA #439: _____

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

Nombre de hoja de trabajo/menú: TDBB / pág. 4

ÚLTIMA PÁGINA PARA DATOS DE CONTROL Y GESTIÓN GENERAL

NÚMERO(S) - NOTACIONES CDU #503: _____
CODIGO(S) TCL #506: **021** _____

ENCABEZAMIENTOS MATERIAS (EN EL DOCUMENTO) #504: _____

FECHA ENTRADA #501: **1992 01 15** _____ CÓDIGO OPERADOR #500: **ES**

FECHA(S) REVISIÓN #502: **1994 12 29&1995 01 05** _____

NOTAS ES #505: **Buscar entrada y definición en normas UNE** _____

Notas aclaratorias:

– Los nombres de campos dados originalmente en inglés tanto en la tabla de definición de la base de datos como en las hojas de entrada de datos se han traducido al castellano para facilitar la comprensión y el trabajo de los colaboradores hispanohablantes.

– Cabría hacer lo mismo con los mensajes de ayuda que se han incluido en las hojas para facilitar la correcta entrada de datos en los campos y que se reproducen resumidos a continuación.

MENSAJES DE AYUDA PREVISTOS EN LA HOJA DE ENTRADA DE DATOS

Página 1 (hoja de entrada de datos español):

#401: The first Spanish term of the entry assigned to the recorded concept
#403: Variants, other orthographical representations of Spanish entry term. Two or more occurences should be separated by the sign & without space. Example: Photo&Foto
#404: Acronym, abbreviation, initialism of the entry term given in its full form in Spanish
#405: Full form of the entry term given as an abbreviation in Spanish
#406: If entry term is followed by a symbol or contains a symbol which cannot be represented on the screen, indicate this: See symbol
#407: For neologism use sign *, for scientific status of entry term use sign §
#408: Part of the term. Several term elements are separated by &. For instance: Wärme & Luft
#409: Indications specifying, explaining or restricting the entry term in Spanish
#410: For regional use code REG, for temporal use code TEM, for register of language use REL
#426: Use code for type of definition as follows: by intension D, for by extention U, for whole-part B and explanation E
#427: Indications concerning the field definition
#429: Number of illustrations

Página 2:

#411: Other Spanish term for the Spanish entry concept
#412: Use the following codes: for equivalent EQV, for greater than GRÖ, for smaller than KLE, for overlapping ÜBS, for similar ÄHN, not equiv. NEQ, deprecated ABG
#413: Variant, other orthographical representation of the first synonym

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

#414: Acronym, abbreviation, initialism of the first synonym given in its full form
#415: Full form of the first synonym given as an abbreviation
#416: For neologism use sign *, for scientific use §, for bad use °, for deprecated use +
#417: Parts of the synonym. Several term elements of synonym are separated by sign &: For instance: Wärme&Luft
#418: Indications specifying, explaining or restricting the synonym
#419: Use for regional REG, for temporal TEM, for register of language REL

Página 3:

#422: Concept represented by a term, the intention of which contains less restricting characteristics than the entry concept
#423: See brother concept, but directly super-ordinated to the concept represented by a term
#424: Concept, represented by a term, witch refers to an object that includes the object of the entry concept
#432: Abbreviated name of the standards body responsible for the publication of the standard
#433: Use as indicated on the document, for instance approved standard, draft standard, etc.
#434: Letters and number of standard, including further data such as part, supplementary sheet, as indicated on standard. For instance: ÖNORM A 2783 T2, Bbl 3
#435: yyyy mm dd
#436: Use 1st for first, 2nd for second, 3rd for third, 4th for fourth etc.
#437: Keywords indicated in the standard and/or descriptors taken from accepted thesauri
#438: Number assigned to the term in the standard (accession number within standard)
#439: Indicate letter T if it is terminology standard, if not leave this field blank

Página 4 (campos para control y gestión general):

#503: Number(s) taken from Universal Decimal Classification indicated on the standard for classification for the whole standard
#506: Código TCL (Sistema clasificación para terminología de TERMNET)
#504: Thematic designation of a group of terms in a standard
#501: yyyy mm dd
#500: Enter agreed typist code
#502: yyyy mm dd; several dates are separated by &
#505: Anotaciones Erika Schwarz

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA TDB3 DE TERMNET ADAPTADA
EJEMPLO DE DATOS EXTRACTADOS

Nº reg.: 0322

TERM DE: **Fachsprache**
TERM EN: special language
TERM FR: langue de spécialité
TERM ES: **lenguaje especializado** [SINONIMOS: lenguaje de especialidad; lengua de especialidad]

DEF. DE:

Fachsprache ist der auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation im jeweiligen Fachgebiet gerichtete Bereich der Sprache, dessen Funtionieren durch eine festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird.
Anmerkung: Der Kernbereich der Sprache, an dem alle Mitglieder einer Sprachgemeinschaft teilhaben, wird als Gemeinsprache bezeichnet.

FUENTE DEF. DE: DIN 2342 Teil 1 (1986:7) Tomado de Arntz-Picht (1989:10).
TRAD.:

El lenguaje especializado es el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida.
Nota: El núcleo de la lengua del que participan todos los miembros de una comunidad lingüística se llama lengua común.

RESPONSABILIDAD: ES
DEF. ES:

Conjunto de subcódigos, parcialmente coincidentes con el subcódigo de la lengua común, caracterizados en virtud de unas peculiaridades 'especiales'...

FUENTE DEF. ES: Cabré (1993: 128)

NOTAS SOBRE DEF. ES: Distintas definiciones por diferentes autores según criterios utilizados. Véase Cabré 93, p. 125-168
(Buscar entrada y definición en normas UNE).

REVISADO: 1994 12 29&1995 01 05

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

TABLA DE DEFINICIÓN DE CAMPOS DE LA BASE DE DATO BIBLIOGRÁFICA BASADA EN UN DISEÑO DE TERMNET (CDS-MICRO-ISIS DE UNESCO)

Notas aclaratorias:

– *El diseño original prevé 116 campos*, parte de ellos divididos en subcampos (véase delimitadores alfabéticos de la columna central), de los cuales utilizamos los que necesitamos.
– Las *normas de indización y entrada de datos* vienen indicados en las hojas de entrada de datos, en forma de mensajes de ayuda que pueden visualizarse en cualquier momento de entrada y actualización de datos.

ELEMENTOS DEFINIDOS:

W: BT1 INMO INCO INPR INSE INAC INPE *(= (Hojas de entrada de datos para distintos tipos de publicaciones)*
F: BT1 BT2 BT3 BT12 LIB *(Formatos de visualización impresión)*
S: BT1 *(Tabla de selección indización de campos para archivo invertido)*
***

Bibl. level (tipo doc.)	ab	15 10 0 0	ISBN	lpic	100 20 0 1
Library indicator		16 1 1 0	ISSN		101 9 0 0
BT indicator		17 50 0 1	Document number		120 100 0 1
Project indicator		18 15 0 1	Document number system		121 100 0 0
Source of record		20 40 0 0	Original title		200 1000 0 1
Completeness of record		21 1 1 0	Transliteration of title		210 1000 0 0
Date of recording		22 10 0 0	In-house transliteration of t.		211 1000 0 0
Date of last revision		23 10 0 0	Translation of title		213 1000 0 1
Data typist		25 2 1 0	In-house translation of title		214 1000 0 0
Meta language(s)		40 20 0 1	Title of periodical		201 500 0 0
Languages treated		42 20 0 1	Abbreviated title of period.		202 100 0 0
Physical medium		50 3 0 0	Transliteration of periodical		203 500 0 1
In-house transliteration of p.		204 500 0 0	Transliteration of 480		481 100 0 1
Periodical: short code		205 4 0 0	Part statement	ab	490 50 0 1
Edition statement		260 30 0 1	Note		500 100 0 1
First author	nfips	300 100 0 0	Abstract in English		600 1600 0 0
Other individual authors	nfips	301 500 0 1	Abstract in other language(s)	ab	601 1600 0 1
First individual editor	nfips	302 100 0 0	TCL notation/MAT.	ab	611 100 0 1
Other individual editors	nfips	303 100 0 1	UDC notation		612 100 0 1
Corporate author	abc	310 300 0 0	Descriptors		621 500 0 1
Other corporate authors	abc	311 500 0 1	Keywords		622 500 0 1
Corporate editor	abc	312 300 0 0	Country/region		630 3 0 1

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

Other corporate editors	abc	313 500 0 1	Title of collection		700 1000 0 1
Name of meeting		320 1000 0 1	Parallel title of collection		705 1000 0 0
Translation of 320		321 1000 0 1	Collection: short code		706 4 0 0
In-house translation of 320		322 1000 0 1	Collection: medium code		707 100 0 0
Transliteration of 320		323 1000 0 1	First author - second level	nfips	720 100 0 0
In-house transl. of 320		324 1000 0 1	Other individual authors	nfips	721 500 0 1
Place of meeting		325 40 0 0	First individual editor	nfips	722 100 0 0
Date of meeting		326 40 0 0	Other individual editors	nfips	723 500 0 1
Proceedings: short code		327 4 0 0	First corporate author	abc	724 300 0 0
Proceedings: medium code		328 100 0 0	Other corporate authors	abc	725 500 0 1
Place of publication		400 100 0 1	First corporate editor	abc	726 300 0 0
Publisher		401 100 0 1	Other corporate editors	abc	727 500 0 1
Year of publication		440 6 0 1	Transliteration of 720	nfips	730 100 0 0
Number of volume		450 20 0 0	Transliteration of 721	nfips	731 500 0 1
Number of issue		451 20 0 0	Transliteration of 722	nfips	732 100 0 0
Pagination		460 20 0 0	Transliteration of 723	nfips	733 500 0 1
Dimensions		461 20 0 0	Transliteration of 724	ab	734 300 0 0
Price		465 20 0 1			
Serial title		480 100 0 1			
Transliteration of 725	ab	735 500 0 1	In-house translit. of 302	nfips	756 100 0 0
In-house translit. of 720	nfips	740 100 0 0	In-house translit. of 303	nfips	757 500 0 1
In-house translit. of 721	nfips	741 500 0 1	Transliteration of 310	abc	760 300 0 0
In-house translit. of 722	nfips	742 100 0 0	Transliteration of 311	abc	761 500 0 1
In-house translit. of 723	nfips	743 500 0 1	Transliteration of 312	abc	762 300 0 0
In-house translit. of 724	ab	744 300 0 0	Transliteration of 313	abc	763 500 0 1
In-house translit. of 725	ab	745 500 0 1	In-house translit. of 310	abc	764 300 0 0
Transliteration of 300	nfips	750 100 0 0	In-house translit. of 311	abc	765 500 0 1
Transliteration of 301	nfips	751 500 0 1	In-house translit. of 312	abc	766 300 0 0
Transliteration of 302	nfips	752 100 0 0	In-house translit. of 313	abc	767 500 0 1
Transliteration of 303	nfips	753 500 0 1	Location		800 10 0 1
In-house translit. of 300	nfips	754 100 0 0	Additional remarks		810 1000 0 1
In-house translit. of 301	nfips	755 500 0 1	Bibliographical source		820 100 0 1

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes

EJEMPLOS DE FICHAS DE DATOS RECUPERADOS DE LA BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA SOBRE TERMINOLOGÍA (BT1/ES) CON AYUDA DE DIFERENTES FORMATOS DE VISUALIZACIÓN - IMPRESIÓN

Ejemplo 1: Formato para artículos

0053 BT1/ES es 1995 07 20

TCL 300

en
INFOTERM
Subject Codes for Terminology. IITF-News 1 (1994).

Ejemplo 2: Formato para normas

N° Reg.: 0020
UDC 001.4; TCL 420

ISO
Vocabulary of terminology. Genève: ISO, jun. 1969, 23 p., A4 ONv
(ISO/R 1087-1969).

Ejemplo 3: Formato para libros

0013 BT1/ES es 1992 01 24
TCL 110

de
ARNTZ, R.; PICHT, H.
Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 1989, 344 p. ISBN 3-487-07235-1

Ejemplo 4: Formato para fichas catalográficas

N° reg.: 451 BT1/ES es 1995 07 30
ARNTZ, Reiner
Introducción a la terminología / Reiner Arntz, Heribert Picht; traducción del alemán, Amelia de Irazazábal ... [et. al.] - Madrid [etc.]: Fundación Germán Sánchez Ruipérez; Mádrid: Pirámide, 1995
384 p. : 21 cm. - (Biblioteca del libro ; 64)
Indices. - Bibliografía
ISBN 84-86168-95-3 (F.G.S.R.)
ISBN 84-368-0080-0 (Pirámide)
1. Terminología - Tratados, manuales, etc. 1. Picht, Heribert. II. Irazazábal, Amelia, trad. III. Título. IV. Serie
001.4(035)

Ejemplo 5: Formato para lista de referencias bibliográficas: Véase la lista que se acompaña al presente trabajo, descargada de la base de datos bibliográficos particular y reformateada con Wordperfect.

La Palabra Vertida. SCHWARZ, Erika. CDS-Micro-ISIS de UNESCO
Centro Virtual Cervantes